

## HOGOI TA HIRUGARREN ERAKASPENA EN DEPOUILLANT LE MAÏS

C'était la veille du jour de l'an. Une belle nuit.. Afin de conserver les vieilles traditions, le garde champêtre, après s'être associé un joueur de clairon, allait de porte en porte dans les hameaux. On pouvait entendre au loin clairon et tambour qui mettaient en effroi tous les chiens de ces hauteurs là .

En file, l'un derrière l'autre, les voisins arrivaient à Oihanalde. Sur les ornières, vivement, ils s'empressaient, car la neige était encore gelée sur toutes ces hauteurs, et, elle craquait sous leurs sabots, crac, crac. Heureusement, ils n'avaient pas à aller loin, parce que Gracieuse d'Oihanalde, depuis toujours, ne voulait que les premiers voisins pour son dépouillage du maïs. Elle était une femme trop sensée pour faire venir dans sa maison tous les jeunes légers(insouciant).

Réunis dans la cuisine, les hommes debout, les femmes assises, ils étaient en train de boire une goutte de café, pour se réchauffer l'intérieur avant de se mettre au travail.

Et maintenant, dans le grenier, chacun s'étant fait sa place, rendus tout rouges par le chemin, la glace, et la boisson chaude, dans la meilleure forme, ils avaient tous commencé. Piarres, avec le trident, fit tomber un tas de maïs devant chaque épouilleur. Et, en riant, tout de suite , tous se mirent à le gronder, soit disant ,qu'il en avait donné moins qu'aux autres à Goaña Lizartza et à sa mère. Pierre fit alors semblant de se fâcher, mais, au fonds de son cœur, il éprouva vraiment du plaisir, que la maîtresse de Lizartza ait, ce soir, amené Goaña avec elle.

Ils avaient là , devant eux, deux grands paniers d'une mesure, pour y jeter les beaux épis de maïs, jaunes ou tout rouges .Et véritablement basques, et donc tous étant plus ou moins pilotari, seuls quelques rares épis tombèrent hors de ces grands paniers ; parce qu'alors, celui qui avait été maladroit, avait eu assez de moqueries et de rires.

Par contre, les mauvais épis qui avaient plus de vides que de grains étaient jetés dans un autre panier, les vaches plus tard, en hiver, les mangeraient avec joie.

### GRAMATIKA :

<b>POURVU QUE – locution conjonctive servant à présenter une condition comme étant nécessaire et suffisante = le conjonctif « N » suivi de « BER »</b>
1-Moi, pourvu que je mange à ma faim.... : Ni ase nadin ber....
2-Pourvu qu'il arrive au but... : Hel bururat hel dadin ber..
3-Pourvu qu'il soit en bonne santé, que voulez vous de plus : Osagarri onean izan dadin ber, zer nahi duzu gehiago.
4-Pourvu que le travail soit bien fait, je lui donnerai l'autorisation : Lana ongi egina izan dadin ber, baimena emanen diot.
5-Pourvu qu'il vienne au moins cette année, nous serons heureux : Aurten bederen jin dadin ber, zoriontsu izanen gira.
6-Pourvu que nous ayons de quoi vivre, pourquoi courir après le superflu : Bizitzekoa ukan dezagun ber,zertako ibil haborokinaren ondotik.
7-Pourvu qu'il fasse beau, pour que nous fassions une excursion en montagne : Haroa ederra egin dezan ber, mendian ibilketa bat egin dezagun .
8-Pourvu que cette année j'apprenne à nager : Aurten igerrikan ikas dezatan ber.
9-Par cette chaleur, pourvu que l'eau soit fraîche : Bero hunekin ura hozpil izan dadin ber.
10-Pourvu que vous le flattiez,Michel fera ce que vous voulez : Balaka dezazun ber, Mixel nahi duzuna eginen du.
11-Pourvu qu'on lui offre du travail il prendra courage : Lana eskain diezan ber, bihotza berotuko du.(bihotza berotu : prendre courage) (beharrena) da.
12-Pourvu que vous réconfortiez c'est le principal : Bihotza pitz diezozun ber, gehiena
13-Petit poisson deviendra grand, pourvu que Dieu lui prête vie : Arain ttipia handia bilakatuko da, bizia Jainkoak maileguz eman diezozun ber.
14-Qu'importe le flacon, pourvu qu'on ait l'ivresse : Flaskoak zer garantzi du, jendek mozkorra izan ditezen ber.

## ITZULPENA :

<b>IBILI - indicatif -</b>
1-Tellement il y avait de brouillard, nous marchions à l'aveuglette :
2-Je marchais à longues enjambées :
3-Lui, au contraire, marchait pesamment, en boitant :
4-Vous étiez blessé et vous marchiez en chancelant :
5-Vous autres, vous marchiez à vive allure :
6-Ils marchaient à pas de loup :
<b>IZAN - potentiel – Imparfait -</b>
7-Il pouvait être, tout au plus, 6 heures lorsque nous l'avons vu :
8-Avec le mal de gorge, je ne pouvais pas parler :
9-Tant qu'à venir, il pouvait venir plus tôt :
10-Nous ne pouvions pas être à l'heure à la réunion, un éboulement de terre nous empêchait de passer :
11-Vous autres, vous pouviez être satisfaits, la menace avait disparu :
<b>IZAN - régime indirect – Indicatif Imparfait - hura zen - il était -</b>
12-J'hésitais beaucoup, il m'était difficile de lui annoncer cela :
13-Vous étiez son frère, il vous était plus facile de le lui annoncer :
14-Je leur étais sympathique, mais lui leur était antipathique au possible :
15-A vous autres, ce travail vous paraissait impossible, tandis que pour lui, il était faisable :
16-Les amis d'Anglet venaient nous voir une fois par mois :
17-Nous leur étions très reconnaissants :
18-En apprenant cela, leurs yeux s'attristèrent :
19-A vous autres ils vous semblaient des hommes de méchante mine :
20-Au contraire, à nous, ils nous paraissaient soucieux et tristes. Et c'était vrai :

-0-0-0-0-0-0-0-0-

1-Hain beste lanho bazen, itsuska baitginbiltzan.
2-Itxape luzeka nindabilan
3-Hura aitzitik pisuki eta mainguka zabilan.
4-Zauritua zinen, eta durdura ( <i>khordoka</i> ) zinabiltzan.
5-Zuek, urhats ernean ( <i>zalu</i> ) zinabiltzaten.
6-Ixil ixila zabiltzan.
7- Ikusia dugularik, goizeko seiak gehienaz zitezken.
8-Zintzurko minarekin, ez ninteken mintza.
9-Ethortzekotz ( <i>jitekotz</i> ), goizeago ethor ziteken
10-Bilkurran, ez gintezken tenorez izan, lurta bat poxelatzen ginduen iragaitea.
11-Zuek elika izan zintezketen, durduzia ezeztatua zen.
12-Biziki durduratzen nuen ( <i>ezbaian nindagon</i> ), neke zitzaitan horren jakin araztea hari.
13-Bere anaia zinen, aiseago horren jakin araztea zitzaizun.
14-Begikoa nintzaien, bainan hura ezinago okastagarria zitzaien
15-Zueri, lan hori ezinezkoa iduritzen zitzaizuen, harentzat aldiz, egingarri ( <i>ahalikakoa</i> ) zela.
16-Angeluko adixkideak, ilhabetean behin ikusterat ethorri zitzaizkigun
17-Biziki eskerdun gintzaizkien
18-Hori jakitean, begiak ilundu zitzaizkien.
19- Zueri, itxur gaixtoako gizonak iduri zitzaizkizuen
20-Guri aitzitik kezkatu eta hitsak iduritzen zitzaizkigun. Eta egia zen.